

О НЕКОТОРЫХ СПЕЦИФИЧЕСКИХ СУФФИКСАХ
РУССКОГО ЯЗЫКА И СПОСОБАХ ИХ ПРЕЗЕНТАЦИИ В
АРМЯНСКОЙ АУДИТОРИИ

Суффиксация является одним из основных способов словообразования русского языка, характеризующегося как флексивный. Эта типологическая особенность отличает его от армянского языка, основным способом словообразования которого, исходя из принадлежности к агглютинативному типу, является словосложение (при наличии суффиксации и префиксации).

В данной статье мы предприняли попытку рассмотреть в сопоставительно-типологическом анализе на материале двух языков (русского и армянского) уменьшительно-ласкательные суффиксы, применяя при этом контрастивные характеристики и определяя контрастивную ценность исследуемых аффиксов.

Согласно проведенному анализу, наличие уменьшительно-ласкательной суффиксации в обоих языках отнюдь не говорит о наличии полных лексических и грамматических эквивалентов, поскольку вышеназванная суффиксация в рассматриваемых языках имеет различные стилистические функции.

Уменьшительно-ласкательная суффиксация в армянском языке в подавляющем большинстве используется в следующих основных случаях:

- если имеется в виду маленький размер предмета /սեղանիկ, բարձրիկ/;
- если взрослый говорит с ребенком /Ձուրիկ կուզես: Արի գնանք խանութիկ, բեգ համար հյուրիկ տոնես:/;
- если дети общаются друг с другом /Կուսու անցուկիդ հետ խաղամ:/;
- если упоминается детеныш животного /փղիկ, գալլուկ/;
- если слово без данного уменьшительно-ласкательного суффикса не употребляется /տիկնիկ, գնդակ/.

Что касается русского языка, то вышеназванная суффиксация также используется во всех приведенных для армянского языка случаях, однако

наличествуют и некоторые специфические типологические особенности. Так, например, уменьшительно-ласкательная суффиксация широко употребляется в русской разговорной речи (являясь ее специфической типологической особенностью, выделяющей его из всех индоевропейских языков), начиная с собственных имен и кончая обычными предметами (*Юрочка, Сашенька, Машенька, Катюша, Андрюша, Аркаша, Светик и т.д., картошечка, торттик, чаек, кофеек, творожок, водочка, водичка и т.д.; кофточка, сумочка, цветочек, диванчик, столик и т.д.*). Эта особенность во многом определяет стилистический рисунок русской речи, являясь ее характерной особенностью. Более того, широкое распространение уменьшительно-ласкательная суффиксация получила также в системе имени прилагательного (*добренький, толстенький, красненький, желтенький, новенький, веселенький* и т.д.), что также типологически отличает русский язык от армянского, где уменьшительно-ласкательные варианты прилагательных встречаются редко. Отметим также, что для русской разговорной речи очень характерно сочетание прилагательного и существительного с уменьшительно-ласкательной суффиксацией (*красенькая юбочка, беленькая маечка, новенькое пальтишко, слабенькое сердечко, крохотная кошечка, горяченький супчик, умненький ребеночек* и т.д.), что также не является характерной типологической особенностью армянского языка, хотя подобные варианты в речи встречаются (*սիրունիկի փրփրիկ, փոքրիկ կոշիկ*). Однако в процентном отношении в сравнении с русским языком подобные сочетания армянского языка незначительны.

Таким образом, использование слов и словосочетаний с уменьшительно-ласкательной суффиксацией для армянской разговорной речи нехарактерно (при условии, что говорят взрослые люди). Так, обычные для русского языка предложения (Пойдем, попьем *горяченького кофейку*. Принеси мне *водички*. Я хочу поесть *картошечку*. Вчера мне подарили красивую *розовенькую блузочку*. Эту книжку *Сашенька* любит перечитывать. Мы хотим подарить *Ирочке* на день рождения *цветочки* и *синенькие бусики*.) при эквивалентном грамматическом переводе на армянский язык не будут вписываться в привычную стилистическую картину данного языка, поскольку семантической и стилистической эквивалентности при грамматическом калькировании добиться невозможно.

Все вышеперечисленное, естественно, должно попасть в поле зрения методистов-русистов. Однако в теоретическом плане отсутствуют серьезные научно-методические исследования по вопросам обучения учащихся национальных (армянских) школ высокопродуктивным и частотным уменьшительно-ласкательным суффиксам, что, в свою очередь, приводит к низкому уровню развития русской речи учащихся.

Таким образом, недостаточная разработанность проблемы обучения уменьшительно-ласкательным суффиксам русского языка как в теоретическом, так и в практическом (методическом) плане, а также низкий уровень умений и навыков словообразовательного анализа слов в национальной школе определили актуальность и необходимость теоретических и экспериментально-практических исследований в данной области. Так, например, очевиден факт, что в современных школьных учебных программах по русскому языку вопросы словообразования в целом, и проблемы уменьшительно-ласкательной и увеличительно-пренебрежительной суффиксации, в частности, практически не затрагиваются. Отметим также, что увеличительно-пренебрежительная суффиксация в армянском языке практически отсутствует, что также необходимо учитывать преподавателям русистам в процессе обучения.

Отсутствие в школьных программах специального раздела, посвященного указанному способу словообразования во многом затрудняет проведение экспериментальной работы с учащимися средних общеобразовательных школ, хотя и не исключает разработки новой адекватной поставленным целям и задачам методической системы с последующей экспериментальной апробацией и внедрением ее в учебный процесс.

При изучении в школе словообразовательных моделей русского языка в процессе обучения возникает существенное противоречие между теорией и практикой. Так, теоретически предположительно, что дети, обучающиеся в национальной (армянской) школе, должны обладать определенными навыками пользования уменьшительно-ласкательными и увеличительно-пренебрежительными суффиксами, а также уметь адекватно воспринимать и грамотно использовать слова с указанной суффиксацией в речи.

На практике наблюдается прямо противоположная картина: в результате отмеченных выше пробелов в учебной программе по русскому

языку школьники не имеют соответствующих совершенно необходимых, на наш взгляд, умений и навыков и поэтому, что вполне естественно, не могут правильно воспринимать, а также употреблять в речи слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами. Этому есть свое логическое объяснение: отсутствие в родном (армянском) языке учащихся семантически эквивалентных словообразовательных суффиксов.

Таким образом, возникает правомерный вопрос: какой должна быть современная методическая система словообразовательной работы в национальной школе, чтобы овладение учащимися пользования словообразовательными навыками в речи было бы более эффективным?

На наш взгляд, в этом плане наиболее актуальным представляется подведение методической базы под теоретические сопоставительно-типологические или контрастивные исследования, а именно: проведение сопоставительно-типологического анализа существительных русского языка с уменьшительно-ласкательными и увеличительно-пренебрежительными суффиксами и их армянскими аналогами в аспекте использования результатов исследования на уроках русского языка в средней общеобразовательной армянской школе.

На основе данных, полученных в результате сопоставительного и контрастивного анализа специально отобранного для учебного процесса языкового материала была составлена система лексических и лексико-грамматических упражнений для привития и активизации навыка пользования лексическими единицами русского языка с уменьшительно-ласкательной экспрессией. Эти упражнения были использованы как в ходе экспериментального исследования, так и при предварительном, контрольном и итоговом срезах. Приведем примеры некоторых заданий.

Задание 1. От данных собственных имен образуйте их уменьшительно-ласкательные варианты.

Татьяна, Ольга, Марина, Екатерина, Ирина, Анна, Олег, Игорь, Иван, Михаил.

Задание 2. От данных слов образуйте уменьшительно-ласкательные варианты.

Стол, стул, кошка, дерево, суп, хлеб, вода, голова, платье, халат, муж, жена.

Задание 3. Выделите в тексте слова с уменьшительно-ласкательной суффиксацией.

Задание 4. Замените в тексте существительные, где возможно, на их уменьшительно-ласкательные варианты.

Нами составлена также система упражнений для привития и активизации навыка пользования в речи прилагательных с уменьшительно-ласкательной суффиксацией. Например:

Задание 1. А. От данных прилагательных образуйте их уменьшительно-ласкательные варианты.

Черный, синий, зеленый, желтый, красный, новый, добрый, толстый, худой, низкий, веселый, грустный.

Б. Составьте с новообразованными словами предложения.

Задание 2. Выделите в тексте прилагательные с уменьшительно-ласкательной суффиксацией.

Задание 3. Замените в тексте прилагательные, где возможно, на их уменьшительно-ласкательные варианты.

Обработка полученных данных выявила практическое отсутствие соответствующих навыков, а также позволила определить зону интерференции и выявить продуктивность использования метода сопоставительного и контрастивного анализа как лингвистической базы для обучения словообразовательным моделям русского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Грамматика современного русского языка под ред. *Н.Ю. Шведовой*. М., 1984, т.1.
2. *Н.С.Валгина, Д.Э.Розенталь, М.И.Фомина*. Современный русский язык. М., 2005.
3. *Մ.Ե.Շիրիրյան*. ժամանակակից հայոց լեզու. Եր., 2004.
4. *Ս.Ս.Սիրիրյան*. ժամանակակից հայոց լեզու. Եր., 1999.
5. *Գ.Բ.Ջաուկյան*. Сравнительная грамматика армянского языка.Ер.,1982
6. *Б.М.Есаджанян*. Психолого-педагогические основы формирования двуязычия в современных условиях.-Вопросы совершенствования содержания и методов обучения. Ванадзор,1997.
7. *Г.И.Рогова*. К лингвистическим основам методики преподавания русского языка как иностранного.М.,1983.
8. *Г.Г.Шахмяян*.Формирование продуктивной речи через систему упражнений в практическом курсе русского языка.-Русский язык в вузе. Проблемы и перспективы. Ер., 2002.
9. *И.Р.Саркисян*. Контрастивное описание языков в учебных целях. Междунар.научн. конф. Ер., 2007, с.280-281.
10. *И.Р.Саркисян*. Зависимость методов работы преподавателей-русистов от способа сопоставления языкового материала. Проблемы педагогики и психологии. Ер., 2008, 8, с.54-59.